Bengali

عقد عمل موّحد للعمال غير الأردنيين في قطاع صناعة الغزل والنسيج والألبسة

صادر بموجب المادة 15 من الاتفاقية الجماعية رقم 39/2013 الموقعة بتاريخ 28/5/2013 بين الجميعة الأردنية لمصدري الألبسة والإكسسوارات والمنسوجات والنقابة العامة لأصحاب مصانع المحيكات والنقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة

A standard contract for Non-Jordanian workers in Textile, Garment and Clothing Industry

Issued by virtue of Article 15 of the collective agreement No. 39/2013 signed on 05.28.2013 between Jordan Garments, Accessories, & Textiles Exporters` Association (JGATE), the General Union of the Owners of Garments Factories and the General Trade Union of Workers in Textile, Garment and Clothing Industries.

বয়ন ও বস্ত্রশিল্পে অভিবাসী শ্রমিকদের জন্য একটি আদর্শ চুক্তি

জর্ডানের তৈরী , আনুষঙ্গিক উপকরণ ও বস্ত্র রপ্তানিকারকদের সংস্থা (JGATE), বয়নশিল্পের কারখানার মালিকদের সাধারণ সংগঠন এবং বয়ন, তৈরী ও বস্ত্রশিল্পের শ্রমিকদের সাধারণ বানিজ্যিক সংগঠনের মধ্যে 05.28.2013 তারিখে 39/2013নং স্বাক্ষরিত যৌথ চুক্তি ধারা 15 কর্তৃক প্রকাশিত।

النقابة العامة لأصحاب مصانع المحيكات
النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة

Jordan Garments, Accessories, & Textiles Exporters` Association (JGATE)
The General Union of the Owners of Garments Factories
The General Trade Union of Workers in Textile, Garment and Clothing Industries

জর্ডান তৈরী পোষাক **আনুষঙ্গিক উপকরণ ও বস্ত্র রপ্তানিকারকদের সংস্থা (JGATE)**
কারখানার মালিকদের সাধারণ সংস্থা
বয়ন, তৈরী পোশাক ও বস্ত্রশিল্পের শ্রমিকদের সাধারণ শ্রমকল্যাণ সমিতি

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATORS)
We Certify the Accuracy of the Translation

Bengali

الفريق الأول

صاحب العمل : ....

يمثله السيد/ السيدة : ....

العنوان : ....

رقم الهاتف: : ....

First Party:

The Employer: ....

Represented by Mr. / Ms: ....

Address: ....

Telephone No.: ....

:প্রথম পক্ষ

.... :নিয়োগকর্তা

.... :জনাব / বেগম কর্তৃক প্রতিনিধিত্ব

.. .. :ঠিকানা

.... :.টেলিফোন নাম্বার

الفريق الثاني

العامل / العاملة : ....

تاريخ الميلاد: :(اليوم .... / الشهر.............. / السنه ....)

الجنسية : ....

جواز سفر رقم : ....

العنوان : ....

رقم الهاتف: : ....

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATORS)
We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901
translation.amman@tagidts.com

Bengali

Second Party:

Full Name of Worker

:...

Date of Birth: (Day .... / Month............... / Year ....)

Nationality:...

....

Passport number

:...

Address

:...

Telephone No.:

:...

:দ্বিতীয় পক্ষ

....:কর্মীর পুরো নাম

জন্মের তারিখ: (দিন .... / মাস .... / সাল ....)

....:জাতীয়তা

....:পাসপোর্ট নম্বর

....:ঠিকানা

....::টেলিফোন নম্বর

اتفق الفريقان بموجب هذا العقد على أن يعمل الفريق الثاني (يشار إليه فيما بعد بكلمة "العامل") لدى الفريق الأول (يشار إليه فيما بعد بعبارة "صاحب العمل")، تحت اشراف وادارة الفريق الأول مقابل أجر وفق البنود والشروط التالية:

Under this contract, the two parties agreed that the Second Party (hereinafter referred to as the "worker") shall work for the First Party (hereinafter referred to as the "employer") under the supervision and management of the First Party in return for a certain wage in accordance with the following terms and conditions:

এই চুক্তির আওতায়, দুই পক্ষই সম্মত হয়েছে যে দ্বিতীয় পক্ষ, নিম্নলিখিত শর্তাবলী অনুযায়ী একটি নির্দিষ্ট পরিমান মজুরির বিনিময়ে প্রথম পক্ষের (অত:পর "কর্মী" হিসেবে উল্লেখ করা হয়েছে) তত্ত্বাবধানে এবং :ব্যবস্থাপনায় প্রথম পক্ষের (অত:পর "নিয়োগকর্তা" হিসেবে অভিহিত করা হয়েছে) জন্য কাজ করবে

We Certify the Accuracy of ... Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: ... translation.emmar@...

Bengali

1. تنظيم العقد:

ينظم عقد العمل باللغة العربية وبلغة يفهمها العامل على ثلاث نسخ أصليه موقعه من صاحب العمل والعامل ويحتفظ كل منهما بنسخة منه وتحفظ نسخة منه لدى وزارة العمل لغايات إصدار تصريح العمل .

1. The Employment Contract:

The employment contract shall be drafted in Arabic and in any other language that the worker understands and shall be in three original copies signed by the employer and the worker. Both parties shall maintain an original copy and the third copy shall be submitted to the Ministry of Labor for the purpose of issuing the work permit.

1. **নিয়োগ সংক্রান্ত চুক্তি:**

নিয়োগ সংক্রান্ত চুক্তিটি আরবি ভাষায় এবং যে অন্য কোন ভাষায় খসড়া করা হবে, যেটা কর্মীরা বুঝবে এবং তিনটি মূল প্রতিলিপি নিয়োগকর্তা এবং কর্মীর দ্বারা স্বাক্ষরিত হবে। উভয় পক্ষ একটি করে মূল প্রতিলিপির সংরক্ষণ করবে এবং তৃতীয় প্রতিলিপিটি ওয়ার্ক পারমিট দাখিল করার উদ্দেশ্যে শ্রম মন্ত্রণালয়ে জমা করতে হবে।

2. مدة العقد

اتفق الطرفان على أن تكون مدة هذا العقد __________ وتراعى خلالها اصدار تصاريح العمل وفقاً للإجراءات المتبعة لدى وزارة العمل. بحيث تبدأ مدة العقد من تاريخ وصول العامل إلى المملكة الأردنية الهاشمية (يشار إليها فيما بعد بكلمة "الاردن")، ويقوم صاحب العمل بإستكمال المتطلبات القانونية من إصدار إذن إقامة وتصريح العمل.

2. Term of the Contract:

Both parties agreed that the term of this contract shall be __________ taking into consideration that the issuance of work permits according to the procedures followed by the Ministry of Labor. Accordingly, the term of the contract shall commence on the date of worker's arrival in the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "Jordan"), and the employer shall fulfill the legal requirements for the issuance of residency and work permits.

2. **চুক্তির মেয়াদ:**

শ্রম মন্ত্রণালয় কর্তৃক অনুসৃত পদ্ধতি অনুযায়ী কাজের পারমিট (অনুমতি) দাখিল করা হবে একথা বিবেচনা করে উভয় পক্ষ সম্মত হয়েছে যে, এই চুক্তির মেয়াদ হবে................ পর্যন্ত। সেই অনুযায়ী, চুক্তির মেয়াদ শুরু হবে জর্ডানের হাশেমাইট কিংডমে (অত: পর একে " জর্ডান " হিসেবে অভিহিত করা হয়েছে) কর্মীদের আগমনের তারিখ থেকে নিয়োগকর্তা , আবাসন ও কাজের অনুমতিগুলি (ওয়ার্ক পারমিটগুলি) দাখিল করার জন্য সকল আইনি প্রয়োজনীয়তাগুলিপূরণ করবেন।

Bengali

3. نوع ومكان العمل:

1. يتم استخدام العامل بمهنة ______________. ويلتزم العامل بأداء واجباته ومسؤولياته حسب طبيعة العمل وبناء على توجيهات صاحب العمل أو من ينوب عنه.
2. يكون مركز عمل العامل في مؤسسة صاحب العمل في منطقة ______________. ويحق لصاحب العمل نقل مكان عمل العامل إلى فروع أخرى للمؤسسة داخل الأردن شريطة تبليغ قرار النقل للعامل خطياً قبل اسبوع واحد من تاريخ النقل على أن لا يؤثر ذلك على استحقاقته المالية وبعد موافقة وزارة العمل.

3. Job description and location of Work:

a. The worker shall be engaged in the profession of ___________ and shall be committed to performing his duties and responsibilities as required by the nature of the work and according to the directions of the employer or his/her representative.
b. The workers' workplace shall be at the employer's enterprise located in the area of _____________. The employer has the right to relocate the site of work for the worker to other branches of the enterprise within Jordan provided that the worker shall be informed in writing one week prior to the date of relocation without prejudice to the worker's financial entitlements and after receiving the approval of the Ministry of Labor.

3. **কাজের বিবরণ এবং কাজের জায়গাঃ**

a. কর্মী __________ এর পেশায় নিয়োজিত হবেন এবং কাজের প্রকৃতি দ্বারা প্রয়োজনীয় নিজস্ব দায়িত্ব ও কর্তব্য সম্পাদন করতে প্রতিজ্ঞাবদ্ধ থাকবেন এবং নিয়োগকর্তা বা তার প্রতিনিধির নির্দেশ অনুযায়ী কাজটি করা হবে।

শ্রমিকদের কর্মক্ষেত্র নিয়োগকর্তার উদ্যোগে___________ এলাকায় অবস্থিত হবে। এই শর্তে নিয়োগকর্তার, কর্মীকে জর্ডানের মধ্যে এন্টারপ্রাইজের অন্যান্য শাখাগুলিতে স্থানান্তর করার অধিকার আছে কর্মীকে স্থানান্তরন করার এক সপ্তাহ পূর্বে লিখিত ভাবে তাকে লিখিতভাবে জানাতে হবে এবং কোনরূপ

Abu-Ghazaleh Translation Distribution & Publishing
We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901
translation.amman@tagi.com

Bengali

আর্থিক স্বত্ব প্রদানসমূহের ক্ষেত্রে পক্ষপাতিত্ব ব্যাতিরেকে ও থেকে অনুমোদন পাবার পরই তা কার্যকর করা হবে।

4. التوظيف وترتيبات السفر

1. يلتزم صاحب العمل بإستكمال شروط التوظيف وترتيبات السفر دون أن يترتب على العامل أي مبالغ أو مصاريف بإستثناء المصاريف الرسمية في بلد العامل ويؤكد العامل على علمه بأنه غير ملزم بدفع أي مبالغ الى أي جهة باستثناء المصاريف الرسمية في بلده.
2. على صاحب العمل:
   1. أن يتخذ الترتيبات اللازمة لاستقبال العامل في مكان وصوله الى الاردن، ونقله من مكان الوصول الى مكان عمل العامل دون مقابل.
   2. أن يوفر للعامل تذكرة سفر جوي مجانية من بلده إلى الأردن عند التوظيف، وتذكرة سفر جوي مجانية أخرى إلى بلده إما في نهاية العقد أو عند انهاء علاقة العمل مع مرعاة الفقرة 5/ب/3 من هذا العقد.
   3. إذا أنهى العامل علاقة العمل بصورة غير مشروعة قبل اتمام مدة العقد، لا يلتزم صاحب العمل بتغطية كامل تكاليف تذكرة السفر الجوي من الأردن إلى بلد العامل. وفي هذه الحالة، يقوم صاحب العمل بتغطية نسبة من تكلفة تذكرة العودة الجوية بما يعادل المدة التي قضاها العامل من مجمل مدة عقد العمل.

4. Employment and Travel Arrangements:

a. The employer shall be responsible for completing the employment process including the worker's travel arrangements. The Worker shall not be subject to any charges or fees except for the official fees due in his /her home country. In his turn, the worker shall confirm his full awareness that he/she is not obliged to pay any fees to any party other than the official fees in his/her home country.

b. The employer shall:
   1. Make all necessary arrangements for the proper reception and transportation of the worker from the point of his/her arrival in Jordan, to the place of his /her workplace free of any charges.
   2. Provide the worker with a free air-ticket from his /her home country to Jordan upon employment, and with a free return air-ticket to his/her home country, either at the end of the contract or at the termination of the employment relationship subject to paragraph 5 / B / 3 of this contract.
   3. If the worker terminates the employment relationship illegally before completing the full term of contract, the employer shall not be obliged to cover the full cost of the return air-ticket from Jordan to the worker's home country. In which case, the employer shall cover a proportion of the cost of

We Certify the Accuracy ... Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) ... translation.amman@...com

the return air-ticket proportional to the actual employment term the worker completed out of the full term of the employment contract.

কর্মসংস্থান ও যাতায়াতের ব্যবস্থাপনাসমূহঃ .4 .

a. নিয়োগকর্তা, কর্মীর যাতায়াতের ব্যবস্থাপনা সহ কর্মসংস্থান প্রক্রিয়া সুসম্পন্ন করার জন্য দায়িত্বশীল থাকবেন। কর্মীকে তার তার নিজের দেশের সরকারি ফি ব্যতীত, অন্য কোন মাশুল বা মূল্য দিতে হবে না। এই ক্ষেত্রে , কর্মী তার পূর্ণ সচেতনতা নিশ্চিত করবেন যে, তিনি নিজের দেশের সরকারি ফি ব্যতীত অন্য কোন পক্ষকে কোন মূল্য দিতে বাধ্য নন।

b. নিয়োগকর্তা যা করবেনঃ

1. কর্মীর জর্ডানে আসার মুহূর্ত থেকে সঠিক অভ্যর্থনা এবং তিনি জর্ডানের যেখানে এসে পৌঁছাবেন, ঠিক সেখান থেকে কর্মস্থল পর্যন্ত পরিবহনের জন্য প্রয়োজনীয় সকল ব্যবস্থা করা।
2. কর্মীকে কর্মসংস্থান প্রদানের পর তার নিজের দেশ থেকে জর্ডান পর্যন্ত বিনামুল্যে একটি বিমানের টিকিট প্রদান করতে হবে এবং চুক্তি শেষ হওয়ার পর অথবা এই চুক্তির 5/B/3 অনুচ্ছেদে বর্নিত কর্মসংস্থানের সঙ্গে সম্পর্ক সমাপ্ত হবার পর তার নিজের দেশের ফেরত যাওয়ার জন্য বিনামূল্যের একটি বিমানের টিকিট প্রদান করতে হবে।
3. যদি কর্মী চুক্তির পূর্ণ মেয়াদ শেষ হওয়ার আগে কর্মসংস্থানের সঙ্গে অবৈধভাবে সম্পর্কচ্ছেদ করেন, নিয়োগকর্তা কর্মীর জর্ডান থেকে দেশের বাড়ি পর্যন্ত ফিরতি বিমান টিকিটের পূর্ণ মুল্য দেওয়ার জন্য বাধ্য থাকবেন না। সেক্ষেত্রে, নিয়োগকর্তা কর্মীর ফেরত এয়ার টিকিটের মূল্যের একটি অংশ দেবেন, যেটি সম্পূর্ণ কর্মের চুক্তির মেয়াদের মধ্যে কর্মী দ্বারা কৃত কাজের অংশের সমানুপাতিক।

.5 الأجر وساعات العمل / التزامات صاحب العمل

يقوم صاحب العمل، مقابل الخدمات التي يؤديها العامل، بتقديم الالتزامات والمنافع التالية:

.1 الأجر النقدي: يدفع للعامل أجراً شهرياً وقدره__________ ديناراً أردنياً مع مراعاة شروط الاتفاقيات الجماعية لقطاع صناعة الغزل والنسيج والألبسة، بما في ذلك الأحكام الخاصة بالزيادات السنوية والحوافز المنصوص عليها في هذه الاتفاقيات، ويكون الأجر خاضعاً لاقتطاعات الضريبة والتأمينات الاجتماعية المقررة وأية اقتطاعات أخرى يتم الاتفاق عليها وفقاً للقانون.

.2 **الأجر العيني:** على صاحب العمل أن يوفر للعامل الطعام والإقامة على النحو التالي:

.1 ثلاث وجبات يومياً بكميات ونوعية معقوله توفر التغذية المناسبة.

We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 ...
translation.center@...

Bengali

2. مواصلات مجانية للعامل من مكان الإقامة الى مواقع العمل ذهابا وايابا اذا كان مكان الإقامة يبعد كيلومتر واحد عن محيط المصنع أو اكثر مع مراعاة شروط الاتفاقية الجماعية لقطاع صناعة الألبسة والغزل والنسيج.
3. السكن المشترك للعامل حسب الشروط المنصوص عليها في التشريعات ذات العلاقة التي تحكم معايير سكن العمال في الأردن.
4. يقيّم الأجر العيني وفقاً لشروط الاتفاقية الجماعية حول تحقيق المساواة في دفع واحتساب الأجور (رقم 47/2014 المودعة لدى وزارة العمل بتاريخ 9/11/2014).

3. **ساعات العمل:** تكون ساعات العمل العادية بواقع 8 ساعات يومياً أو 48 ساعة عمل أسبوعياً. ولا يحسب منها الوقت المخصص لتناول وجبات الطعام وفترات الاستراحة.
4. **الدفع:** يدفع الأجر وبدل العمل الإضافي للعامل بشكل شهري خلال أول 7 أيام من تاريخ الإستحقاق إما بصورة نقدية أو بالتحويل البنكي الالكتروني .

5. Wage and working hours / employer obligations:

In return for his/her services, the employer shall provide the worker with the following commitments and benefits:

a. **Wage:** The worker shall be paid a monthly wage of ___________ Jordanian Dinar (JD) subject to the terms of the Collective Agreements for the Textile, Garment and Clothing industry, including the provisions related to annual increases and incentives provided for in those agreements and subject to tax and social security deductions and any other deductions agreed upon in accordance with law.

b. **In-kind Remuneration:** The employer shall provide the worker with food and accommodation as follows:
   1. Three meals a day of reasonable quantity and quality providing adequate nutrition.
   2. Free transportation to and from the worker's place of residence to the work site provided that the place of residence is one kilometer away or more from the factory premises, subject to the terms of the Collective Agreements for the Textile, Garment and Clothing industry.
   3. Shared accommodation for the worker according to the relevant legislation governing workers' accommodation standards in Jordan.
   4. In-kind compensation shall be estimated according to the terms of the Collective Agreements' on the attainment of equality in the payment and calculation of wages (No. 47/2014 deposited with the Ministry of Labor on 09/11/2014).

We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901
translation.amman@

Bengali

c. **Working hours:** The normal working hours shall be 8 hours per day or 48 working hours per week excluding time allocated for meals and breaks.
d. **Payment**: The worker's wage and any overtime payments shall be paid on a monthly basis within the first 7 days from due date, either in cash or by electronic bank transfer.

মজুরীর এবং কাজের সময় / নিয়োগকর্তার বাধ্যবাধকতা .5 .5
কর্মীর সেবার বিনিময়ে, নিয়োগকর্তা কর্মীকে নিম্নলিখিত অঙ্গীকার এবং সুবিধাগুলি প্রদান করবেনঃ

a. **মজুরিঃ**

কর্মীকে মাসিক_______ জর্ডানের দিনার (JD) মজুরী দেওয়া হবে, যা সম্মত প্রদত্ত বাৎসরিক বৃদ্ধির এবং ওই চুক্তির মাধ্যমে প্রদত্ত ইনসেনটিভ এবং শুল্ক ও সামাজিক নিরাপত্তার জন্য বাদ দেওয়া ও অন্যান্য কারনে বাদ দেওয়া ব্যয়সমূহ সহ বয়ন, তৈরী ও পোষাক শিল্পের জন্য সমষ্টিগত চুক্তির শর্তাবলীর অধীন।

b. **এছাড়াও আরও যে ধরনের পারিশ্রমিকঃ** নিয়োগকর্তা নিম্নলিখিতভাবে কর্মীকে খাদ্য এবং বাসস্থানের সাথে প্রদান করবেনঃ

1. একদিনে যথেষ্ট পুষ্টিগুনপূর্ণ এবং পর্যাপ্ত পরিমানের তিনবার খাবার প্রদান করা।
2. বয়ন, তৈরী পরিচ্ছদ ও পোশাক শিল্পের জন্য সমষ্টিগত চুক্তিগুলির শর্তাবলী হিসেবে, কর্মীর কর্মস্থল থেকে বাসস্থান এবং বাসস্থান থেকে কর্মস্থল পর্যন্ত বিনামুল্যে পরিবহণ প্রদান করা হবে এই শর্তে যে কারখানা প্রাঙ্গন থেকে বাসস্থান এক কিলোমিটার বা তার থেকে বেশী দূরত্বে অবস্থিত।
3. জর্ডানের কর্মী নিয়ন্ত্রণ প্রাসঙ্গিক আইনবিধি অনুসারে, শ্রমিকদের বাসস্থানের মান অনুযায়ী কর্মীদের জন্য একত্রে থাকার বাসস্থান প্রদান করা।
4. এই ধরনের সহযোগী ক্ষতিপূরণগুলি মজুরী পরিশোধ এবং বেতন গণনার (09/11/2014 তারিখে শ্রম মন্ত্রণালয়ে 47/2014নং জমা দেওয়া হয়েছে) উপর যৌথ চুক্তিগুলির' শর্তগুলি অনুযায়ী ধার্য হবে।

c. **কাজের সময়সীমাঃ** সাধারনভাবে কাজের সময়সীমা হল, খাবার ও বিশ্রামের জন্য বরাদ্দ সময় বাদ দিয়ে, প্রতিদিন 8 ঘন্টা বা বা প্রতি সপ্তাহে 48 ঘন্টা কাজ।

d. **বেতন পরিশোধঃ** কর্মীর মজুরি এবং কোনো অতিরিক্ত সময় কাজ করার জন্য বেতন, নির্দিষ্ট তারিখ থেকে প্রথম 7 দিনের মধ্যে একটি মাসিক ভিত্তিতে নগদ বা ইলেকট্রনিক ব্যাংক ট্রান্সফার করে প্রদান করা হবে।

.6 العمل الاضافي والحوافز:

.1 العمل الإضافي (إن وجد) اختياري . اذا وافق العامل على العمل الإضافي فيتم احتسابه عن هذا العمل كما يلي:

.1 اذا اشتغل العامل في الأيام العادية وقتاً اضافياً اكثر من ساعات العمل اليومية او الأسبوعية يتم احتسابه عن ساعة العمل الاضافية اجراً لا يقل عن 125% من اجره المعتاد.

Bengali

2. إذا اشتغل العامل في يوم عطلته الاسبوعية او ايام الاعياد الدينية او العطل الرسمية يتقاضى لقاء عمله عن ذلك اليوم اجرا اضافياً لا يقل عن 150% من اجره المعتاد.

2. الحوافز:

1. يتم ابلاغ العامل عن قيمة حوافز الدوام والانتاج وعن آلية دفع هذه الحوافز.
2. يؤشر على قيمة الحوافز بشكل واضح في كشف الأجر الشهري الخاص بالعامل.

6. Overtime and Bonuses:

a. Overtime (if any) is voluntary. If the worker agrees to work overtime, such overtime shall be calculated as follows:

1. If the worker works overtime on normal weekdays after completion of required daily or weekly working hours, he/she shall be compensated at a minimum rate of 125% of the regular wage.

2. If the worker works on weekends or religious and official holidays, he/she shall be compensated at a minimum rate of 150% of the regular wage.

b. Incentives:

1. The worker shall be informed of the amount of attendance and production bonuses and the payment mechanism for these bonuses.

2. The value of bonuses shall be clearly indicated in the worker's monthly pay slip.

3.

অতিরিক্ত সময় কাজ করা এবং বোনাস .6 .4

a. অতিরিক্ত সময় কাজ করা (যদি থাকে) স্বেচ্ছাধীন। যদি একজন কর্মী অতিরিক্ত সময় কাজ .5
করতে সম্মত হয়, তাহলে তা নিম্নলিখিত ভাবে হিসাব করা হবেঃ

যদি কোন কর্মী রোজকার বা সাপ্তাহিক প্রয়োজনীয় কাজের ঘন্টাগুলি কাজ করার শেষে .1 .6
অতিরিক্ত সময় কাজ করেন, তাহলে তিনি নিত্য মজুরীর হারের অন্তত 125% ক্ষতিপূরণ পাবেন।

যদি একজন কর্মী সপ্তাহান্তে বা ধর্মীয় এবং সরকারি ছুটির দিনগুলিতে কাজ করেন, তাহলে .2 .7
তিনি নিত্য মজুরীর হারের অন্তত 150% ক্ষতিপূরণ পাবেন।

.8

b. **ইনসেন্টিভ** .9

কর্মীকে উপস্থিতি ও উৎপাদন বোনাস এবং এই বোনাসগুলির জন্য পরিশোধের প্রক্রিয়া সম্পর্কে অবহিত .1 .10
করা হবে।

বোনাসের মান পরিষ্কারভাবে কর্মীর মাসিক পে স্লিপে উল্লিখিত থাকবে। .2

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATORS)
We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 951
translation.amman@tagidp.com

7. **كشف الأجر والعمل الاضافي:** يقوم صاحب العمل بتزويد العامل بكشف شهري مفصل يتضمن اسم العامل ومقدار الاجر والعلاوات والزيادات واية امتيازات اخرى والاقتطاعات القانونية وعدد ساعات العمل الاضافي التي اشتغلها العامل وقيمة المبالغ المالية المترتبة على ذلك.

7. Wage and overtime sheet: The employer shall provide the worker with a detailed monthly financial sheet including the worker's name, wage, allowances, any increases, and any other benefits and deductions by law as well as the total number of overtime hours he/she worked and the corresponding compensation amount related thereto.

.7 **মজুরী এবং অতিরিক্ত সময় কাজ করা সংক্রান্ত নথিঃ** নিয়োগকর্তা কর্মীর নাম, মজুরি, ভাতা যে কোন প্রকার বৃদ্ধি এবং অন্য যে কোন সুবিধা এবং আইনানুগভাবে বাদ দেওয়া অর্থের পরিমানগুলির নথি সহ, কর্মীটি মোট কত ঘন্টা অতিরিক্ত সময় কাজ করেছেন এবং তার সঙ্গে সংশ্লিষ্ট ক্ষতিপূরণের পরিমাণ বিষয়ক একটি বিস্তারিত মাসিক আর্থিক বিবরণযুক্ত নথি কর্মীকে প্রদান করবেন।

8. **الإجازات**

يوماً عن كل سنة من الخدمة. يتم زيادة الاجازة 14**الإجازة السنوية:** يستحق العامل اجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها) سنوات متتالية. ولا 5 يوماً في السنة اذا بقي العامل في الخدمة مع صاحب العمل لأكثر من خمس (21السنوية إلى تحسب أيام الاستراحة الاسبوعية وأيام العطلة الدينية والرسمية للعامل من الإجازة السنوية. ويدفع للعامل بدل الاجازة السنوية غير المستخدمة، ان وجدت، في موعد لا يتجاوز تاريخ إكماله عامين كاملين من الخدمة ويتم احتسابها على أساس .الأجر الذي يتقاضاه عن آخر شهر

1. يتقاضاه عن آخر شهر.
2. **الإجازة المرضية:** يحق للعامل اجازة مرضية مدفوعة الأجر بالكامل لمدة 14 يوماً في السنة بناء على تقرير طبي صادر عن طبيب معتمد من صاحب العمل. ويجوز تجديد الاجازة المرضية لفترة 14 يوماً أخرى مدفوعة الأجر بالكامل إذا كان العامل نزيل احد المستشفيات أو بناء على تقرير لجنة طبية معتمدة.

الاجازة الأسبوعية: يستحق العامل يوماً واحداً مدفوع الأجر كاملاً للراحة في كل أسبوع ويكون يوم الجمعة الا اذا اقتضت .طبيعة العمل غير ذلك

8. Leaves:

a. **Annual leave:** The worker shall be entitled to a 14 days fully paid annual leave per each year of service. The annual leave will be increased to 21 days per year if the worker remains in service with the employer for more than five (5) consecutive years. Weekends, religious and official holidays are not considered annual leave. The worker shall be paid for unused annual leave, if any, not later than the date of completion of two years of service calculated on the basis of the most recent monthly wage he/she received.
b. **Sick leave:** The worker shall be entitled to a 14 days fully paid sick leave per year supported by a medical report issued by a doctor approved by the

employer. The sick leave may be renewed for 14 fully paid days during the same year if the worker is an in-patient in a hospital or with the support of a medical report issued by an approved medical committee.

c. **Weekend:** The worker shall be entitled to one fully paid weekly rest day which is Friday, unless the nature of work requires otherwise.

৪. **ছুটিঃ**

a. **বার্ষিক ছুটিঃ** প্রত্যেক বছর পূর্ণ পরিষেবার পর কর্মী 14 দিনের সবেতন ছুটি পাবার অধিকারী হবেন। এই ছুটির পরিমাণ বেড়ে ২১ দিন হবে যদি ঐ শ্রমিক একই মালিক পক্ষের অধীনে ধারাবাহিক ভাবে পাঁচ বছরের অধিক সময় যাবত চাকরিতে নিয়োজিত থাকে। সপ্তাহান্তগুলি, ধর্মীয় দিবসের ছুটি এবং সরকারি ছুটিগুলি বার্ষিক ছুটির মধ্যে গণ্য করা হবে না। কর্মী অব্যবহৃত বার্ষিক ছুটিগুলির (যদি থাকে) জন্য বেতন পাবেন ও সাম্প্রতিকতম মাসিক মজুরী প্রাপ্তির ভিত্তিতে হিসেব করে দুই বছরের সেবা সম্পূর্ণ হওয়ার পূর্বে তা প্রদান করতে হবে।

b. **অসুস্থতাজনিত ছুটিঃ** কর্মীকে একজন ডাক্তার কর্তৃক দাখিলকরা এবং নিয়োগকর্তা দ্বারা অনুমোদিত চিকিৎসা বিষয়ক রিপোর্ট দ্বারা সমর্থিত বার্ষিক 14 দিনের সবেতন অসুস্থতার ছুটি দেওয়া হবে। অসুস্থতার ছুটি সেই বছরেই সবেতন 14 দিনের ছুটিতে পুনর্নবীকরন করা যাবে, যদি সেই কর্মীটি কোন হাসপাতালের রুগি হন বা কোন একটি অনুমোদিত চিকিৎসা কমিটি কর্তৃক দাখিলকরা মেডিকেল রিপোর্ট দ্বারা অনুমোদিত হন।

c. **সপ্তাহান্তঃ** যতক্ষণ না কাজের ধরনে অন্য জাতীয় কিছুর প্রয়োজন না হয়, কর্মী একটি সবেতন সপ্তাহান্তের বিশ্রাম দিবস পাবেন যেটি হল শুক্রবার, যতক্ষণ না কাজের ধরনে অন্য জাতীয় কিছুর প্রয়োজন না হয়।

9.الضمان الاجتماعي

تطبق أحكام قانون الضمان الاجتماعي وتعديلاته والأنظمة والتعليمات الصادرة بموجبه فيما يتعلق بالاشتراكات والمستحقات وإصابات العمل .

9. Social Security:

The provisions of the Social Security Law, its amendments, and the regulations and instructions promulgated thereunder shall be applied with regard to contributions, entitlements and work injuries.

সামাজিক নিরাপত্তাঃ .9

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATORS) We Certify the Accuracy of the Translation Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901 translation.amman@tagidp.com

অবদানসমূহ, স্বত্বপ্রদান এবং কর্মক্ষেত্রে আঘাত্প্রাপ্তির ব্যাপারে ঘোষিত সামাজিক নিরাপত্তা বিষয়ক আইন ও প্রবিধান এবং নির্দেশাবলী প্রযোজ্য হবে।

10.الرعاية الصحية:

على صاحب العمل القيام بما يلي:

1. عمل ترتيبات لإجراء فحص طبي أوّلي وكذلك الفحوص الطبية الروتينية وفقاً لتعليمات الفحوص الطبية للعمال الصادرة طبقاً لقانون العمل الأردني وكذلك النموذج الرسمي الصادر عن وزارة العمل بخصوص هذه الفحوصات.

توفير خدمات للعامل للكشف عن الأمراض الحادة (وهي الأمراض التي تكون سريعة الظهور وقصيرة المدى) ومعالجتها بدون تحميل العامل أية تكاليف ويتضمن ذلك تكلفة الأدوية.

.10

10. Health Care:

The employer shall:

1. Make arrangements for an initial medical examination as well as routine medical examinations in accordance with the instructions for the Workers' Medical Examinations issued in accordance with Jordan Labor Law and the official form issued by the Ministry of Labor for the purpose of such examinations.
2. Provide the worker with services to diagnose and treat any acute illnesses (illnesses with an abrupt onset lasting for a short term) free of any charges for the worker including the cost of medication.

10.স্বাস্থ্যের যত্নঃ

নিয়োগকর্তা অবশ্যইঃ

1. প্রাথমিক মেডিক্যাল পরীক্ষার জন্য এবং বাঁধাধরা মেডিক্যাল পরীক্ষাগুলির জন্যও, জর্ডানের শ্রমিক আইনের নির্দেশ অনুসারে এবং এই ধরনের পরীক্ষাগুলি করার জন্য, শ্রম মন্ত্রনালয় দ্বারা কর্মীদের মেডিক্যাল পরীক্ষার জন্য দাখিল করা সরকারি ফর্ম অনুসারে ব্যবস্থা করবেন।
2. কোন কঠিন রোগের (স্বল্পমেয়াদী জন্য কিন্তু দীর্ঘস্থায়ী প্রভাব সম্পন্ন) চিহ্নিতকরণ এবং চিকিৎসার জন্য বিনামুল্যের সেবা এবং ওষুধের দামও দেবেন।

11.تصاريح العمل وإذن الإقامة ووثائق الهوية الشخصية:

على صاحب العمل القيام بما يلي:

1. عدم احتجاز أي من الوثائق التعريفية للعامل بما فيها جواز السفر وإذن الإقامة وتصريح العمل.
2. الحصول على تصاريح العمل والاقامة للعامل طوال فترة علاقة العمل بدون تحميل العامل أية تكاليف حتى ولو تم انهاء العقد قبل موعده.

11. Work and Residency Permits and Personal Identification Documents:

Tel: (962-6) 5100 900

Bengali

The employer shall:

a. Not withhold any of the identification documents of the worker, including the passport and the residency and work permits.
b. Obtain annual work and residency permits for the worker for the whole duration of employment relationship free of charges for the worker even in the case of the early termination of the contract.

:কাজ ও থাকার অনুমতি ও ব্যক্তিগত পরিচয়পত্র .11

:নিয়োগকর্তা করবেন

a. পাসপোর্ট ও আবাসন ও কর্ম অনুমতি (ওয়ার্ক পারমিট) সহ কর্মীর কোন পরিচয়পত্র আটকে না রাখা।

b. নিয়োগকর্তা কর্মসংস্থানের সম্পর্কের পুরো সময়কালের যাবৎ কর্মীর বার্ষিক কাজ ও বসবাসের অনুমতি বিনামূল্যে প্রদান করবেন, এমনকি চুক্তি আগেই শেষ হয়ে গেলেও এটা বহাল থাকবে।

12.عدم التمييز

1. على صاحب العمل أن لا يميز بين العامل وعاملين آخرين على أساس العرق أو اللون أو الجنس أو الدين أو الرأي السياسي أو الجنسية أو الأصل الاجتماعي مع مراعاة المادة 13/ب من هذا العقد.

2. يطبق ملحق الاتفاقية الجماعية مع النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن حول تحقيق المساواة في دفع واحتساب الأجور (رقم 47/2014 المودعة لدى وزارة العمل بتاريخ 9/11/2014).

12. Non-Discrimination:

a. An employer shall not discriminate between a worker and other workers on the basis of race, color, gender, religion or political opinion, nationality or social origin, subject to Article 13 / b of this contract.
b. The Addendum of the Collective Agreement signed with the General Trade Union for Workers in Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan on Attainment of Equality in the Payment and Calculation of wages (No. 47/2014 deposited with the Ministry of Labor on 09/11/2014) shall be applied.

বৈষম্যহীনতাঃ .12

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATORS)
We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901

Bengali

a. একজন নিয়োগকর্তা এই চুক্তির 13/b ধারা অনুসারে জাতি, বর্ণ, লিঙ্গ, ধর্ম বা রাজনৈতিক মতামত, জাতীয়তা বা সামাজিক উৎস, ইত্যাদির ভিত্তিতে কোন কর্মী এবং অন্যান্য শ্রমিকদের মধ্যে বৈষম্য প্রদর্শন করবেন না।

b. জর্ডানের বয়ন, তৈরী পোশাক পোষাক এবং পোশাক শিল্প শ্রমিকদের জন্য সাধারণ ট্রেড ইউনিয়নের সঙ্গে স্বাক্ষরিত যৌথ চুক্তির সংযোজনার (47/2014নং 09/11/2014 তারিখে শ্রম মন্ত্রণালয়ে জমা দেওয়া হয়েছে) ভিত্তিতে মজুরী প্রদান এবং হিসেবের মধ্যে সমতা বজায় রাখা হবে।

13.التنظيم النقابي والمفاوضة الجماعية

على العامل الراغب في الانتساب إلى النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن تعبئة نموذج الاشتراك المرفق مع هذا العقد على أن يسلم إلى صاحب العمل بعد إصدار تصريح العمل شريطة أن يكون الأنموذج المعد لهذه الغاية بلغة يفهمها العامل.

1. على صاحب العمل القيام بما يلي:

1. احترام حقوق العامل بالحرية النقابية حسبما نص على ذلك قانون العمل الأردني وتعديلاته ويشمل ذلك الحق في الإنضمام الى النقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن بدون مضايقه أو تدخل أو انتقام.

في حال كان العامل منتسب للنقابة العامة للعاملين في صناعة الغزل والنسيج والألبسة في الأردن، تزويد النقابة بإسم العامل ورقم جواز سفره في الشهر الأول من كل سنة وذلك طوال مدة علاقة العمل

13. Trade Unions and Collective Bargaining:

a. Any worker who wishes to affiliate to the General Trade Union for Workers in the Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan shall complete the membership form attached to this contract and submit it to the employer after the work permit is issued, provided that the form used for this purpose is written in a language understood by the worker.

b. The employer shall:

   1. Respect the worker's right to freedom of association and collective bargaining as stipulated in the Jordan Labor Law, and its amendment, including the right to join the General Trade Union of Workers in the Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan without harassment, interference or retaliation.
   2. If the worker is member of General Trade Union of Workers in the Textile, Garment and Clothing Industry in Jordan, the employer shall provide the Union with the name of the worker and his/her passport number in the first month of every year for the whole duration of the employment relationship.

Ghazaleh Translation
We Certify the Accuracy
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax

Bengali

ট্রেড ইউনিয়নগুলি এবং যৌথ দর কষাকষিঃ .13

a. যে কোনো কর্মী যিনি জর্ডানে বয়ন, পোষাক পরিচ্ছদ এবং পোশাক শিল্পে শ্রমিকদের জন্য সাধারণ শ্রমিক সংগঠনে (ট্রেড সংস্থা) অধিভুক্ত হতে চান, তিনি এই চুক্তির সঙ্গে সংযুক্ত মেম্বারসিপ ফর্ম ভর্তি করে কাজের অনুমতিপত্র (পারমিট) দাখিল হয়ে যাওয়ার পর নিয়োগকর্তার কাছে জমা করবেন, তবে যেন এই উদ্দেশ্যে ব্যবহৃত ভাষা কর্মীদের বোধগম্য হয়।

b. নিয়োগকর্তা করবেনঃ

হয়রানি, হস্তক্ষেপ বা প্রতিশোধ ছাড়া জর্ডানে বয়ন, তৈরী পোষাক শিল্প শ্রমিকদের ট্রেড ইউনিয়নে .1 যোগদান করার অধিকার সহ জর্ডানের শ্রম আইন এবং এর সংশোধনী অনুযায়ী যৌথ দরকষাকষির স্বাধীনতায় কর্মীর অধিকার এবং সম্মান প্রদান করবেন।

কর্মীটি যদি জর্ডানের বয়ন, তৈরীপোষাক এবং পোশাক শিল্প শ্রমিকদের সাধারণ ট্রেড ইউনিয়নের সদস্য .2 হয়, তাহলে নিয়োগকর্তা সেই কর্মীর নামের সঙ্গে তার পাসপোর্ট নম্বরটি তার কর্মসংস্থানের পূর্ণ সময় ধরে .প্রতি বছরের প্রথম মাসে প্রদান করবেন।

14.تزويد سفارة بلد العامل بمعلومات

على صاحب العمل تزويد سفارة بلد العامل في الأردن باسم العامل ورقم جواز سفره في الشهر الأول من كل سنة وذلك طوال مدة علاقة العمل.

14. Provision of informati**on to the Worker's Embassy:**

The employer shall provide the Embassy of the Worker's country in Jordan with the name of the worker and his/her passport number in the first month of every year for the whole duration of the employment relationship.

:কর্মীর দূতাবাসে তথ্য ব্যবস্থা .14

নিয়োগকর্তা সেই কর্মীর নামের সঙ্গে তার পাসপোর্ট নম্বরটি তার কর্মসংস্থানের পূর্ণ সময় ধরে জর্ডানে কর্মীর দূতাবাসে প্রতি বছরের প্রথম মাসে প্রদান করবেন।

15.الإجراءات التأديبية

1. يجوز لصاحب العمل ان يتخذ اجراءات تأديبية أو فرض الغرامات ضد العامل كما وردت في لائحة الجزاءات المصادق عليها من قبل وزير العمل أو من يفوضه.
2. اعلام العامل بشروط النظام الداخلي للمصنع والمصادق عليه من وزير العمل و/أو أو من يفوضه.

Bengali

15. Disciplinary Measures:

a. The employer may take disciplinary measures against the worker or impose fines on him/her in accordance with the list of penalties approved by the Minister of Labor or whom the Minister delegates.

b. The employer shall inform the worker of the conditions set out in the .3

rules of procedure of the factory approved by the Minister of Labor or

.whom the Minister delegates

:শৃঙ্খলার ব্যবস্থাপনা .15

a. নিয়োগকর্তা শ্রমমন্ত্রক বা তার প্রতিনিধিদের দ্বারা অনুমোদিত দণ্ডের তালিকা অনুযায়ী কর্মীর বিরুদ্ধে শাস্তিমূলক ব্যবস্থা গ্রহণ করতে বা তার ওপর জরিমানা আরোপ করতে পারেন।

b. নিয়োগকর্তা শ্রমমন্ত্রক বা যাদের মন্ত্রী প্রতিনিধিদের দ্বারা অনুমোদিত কারখানা কার্যপ্রণালী বিধির অবস্থা সম্পর্কে কর্মীকে অবহিত করবেন।

16.السريّة

يتعهد العامل بعدم الإفصاح عن أية معلومات سرّية متعلقة بالمعلومات التجارية والمالية أو الفنية في مؤسسة صاحب العمل لأي سبب كان، سواء كان ذلك أثناء مدة العلاقة الوظيفية أو بعد انتهائها. ويحق لصاحب العمل إنهاء عمل العامل اذا افصح عن مثل هذه المعلومات ويجوز له أن يطلب تعويضاً من العامل عن الخسائر الناشئة عن الإفصاح. وتشمل المعلومات السرية على جميع المعلومات غير المعلنة بخصوص النواحي التجارية أو المالية أو الفنية لأعمال صاحب العمل، والتي قد تستخدم من جانب المنافسين لصاحب العمل اذا تم الافصاح عنها.

16. Confidentiality:

The worker shall undertake not to disclose any confidential commercial, financial or technical information related to the employer's enterprise for any reason during the employment relationship or after its termination. The employer shall have the right to terminate the employment of the worker if the worker discloses such information and may seek compensation from the worker for losses arising from such disclosure. Confidential information includes all non-public information related to the commercial, financial or technical aspects of the employer's business, which might be used by the employer's competitors, if disclosed.

গোপনীয়তাঃ .16

কর্মীকে কর্মসম্পর্কের সময় বা তার পরে কোন কারণে নিয়োগকর্তার এন্টারপ্রাইজের সাথে সম্পর্কিত যে কোন গোপনীয়, বাণিজ্যিক, আর্থিক বা প্রযুক্তিগত তথ্য প্রকাশ না করার দায়িত্ব নিতে হবে। নিয়োগকর্তার কাছে কর্মীর এই ধরনের তথ্য প্রকাশের জন্য কর্মীর কর্মসংস্থান বিনষ্ট করার অধিকার থাকবে এবং তিনি এই

Talal Abu-Ghazaleh

Bengali

ধরনের প্রকাশ করা থেকে উদ্ভূত ক্ষতির জন্য কর্মীর থেকে ক্ষতিপূরণ চাইতে পারেন। গোপনীয় তথ্যাবলীর মধ্যে রয়েছে নিয়োগকর্তার বাণিজ্যিক, আর্থিক বা প্রযুক্তিগত দিকের সাথে সম্পর্কিত সমস্ত তথ্যসমূহ, যেগুলি প্রকাশিত হয়ে গেলে নিয়োগকর্তার প্রতিযোগীদের দ্বারা ব্যবহৃত হতে পারে।

17.إنهاء عقد العمل

1. ينتهي عقد العمل في أي من الحالات التالية:

1. اذا اتفق كلا الفريقين معاً على إنهاء علاقة العمل.

2. اذا انتهت مدة عقد العمل أو انتهى العمل نفسه.

3. اذا توفى العامل أو اقعده مرض أو عجر عن العمل وثبت ذلك بتقرير طبي صادر عن المرجع الطبي.

4. اذا بلغ العامل سن تقاعد الشيخوخة المنصوص عليه في قانون الضمان الاجتماعي الأردني الا اذا اتفق الفريقان على استمرار علاقة العمل.

ب. اذا أنهى صاحب العمل عقد العمل قبل انتهاء مدته أو أنهى العامل عقد العمل لأحد الأسباب المبينة بالمادة 29 من قانون العمل الأردني يستحق للعامل جميع الحقوق والمستحقات المحددة بالعقد، بما في ذلك الأجر والمنافع والمبالغ الأخرى المستحقة للعامل بموجب القانون لبقية مدة العقد بشرط الآ يكون العقد قد تم إنهاؤه وفقاً للمادة 28 من قانون العمل الأردني.

ج. اذا أنهى العامل عقد العمل بالحالات التي لا تقع ضمن أحكام المادة 29 من قانون العمل الأردني فيجوز لصاحب العمل طلب تعويض عن الخسائر أو الأضرار التي تكبدها جراء إنهاء العقد، ويتم تحديد قيمتها في محكمة مختصه على أن لا تتجاوز نصف اجر العامل لبقية مدة العقد.

17. Termination of the Employment Contract:

a. The employment contract shall be terminated in any of the following cases:
   1. If both parties mutually agree to terminate the employment relationship.
   2. If the contract term of employment has expired, or the work itself has ended.
   3. If the worker dies or is incapacitated by illness, disability or injury that prevents him/her from performing his/her duties as proven by a medical report issued by a medical authority.
   4. If the worker's age exceeds the retirement age stipulated in Jordan Social Security Law unless the two parties mutually agree to continue the employment relationship.

b. If the employer terminates the employment contract before its expiry, or the worker terminates the employment contract for one of the reasons set out in Article 29 of Jordan Labor Law, the worker shall be entitled to all rights and dues mentioned in the contract, including wage, benefits and other amounts due to the worker according to the law for the remainder of the contract term

We Certify the Accuracy of ...
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: ...

provided that the contract has not been terminated in accordance with Article 28 of Jordan Labor Law.

c. If the worker terminates the employment contract in circumstances other than those stated in Article 29 of Jordan Labor Law, the employer may seek compensation for losses or damages suffered as a result of terminating the contract, the value of which shall be determined by a competent court given that the compensation shall not exceed half of the total value of the worker's wages for the remainder of the contract term.

:নিয়োগ চুক্তির সমাপ্তি .17

:a. কর্মসংস্থান চুক্তি নিম্নলিখিত বিষয়গুলির জন্য সমাপ্ত হবে

উভয় পক্ষ পারস্পরিক কর্মসংস্থান সম্পর্ক বিনষ্ট করতে সম্মত হলে। .1

কর্মসংস্থানের চুক্তির শর্ত মেয়াদ শেষ হয়ে যায়, বা কাজ নিজেই শেষ হয়ে যায়। .2

কর্মী মৃত্যুবরণ করেন অথবা একটি মেডিকেল কর্তৃপক্ষ কর্তৃক প্রদত্ত মেডিকেল রিপোর্ট দ্বারা প্রমাণিত হয় যে .3 অসুস্থতা, অক্ষমতা বা আঘাত ইত্যাদি কারনে সে তার দায়িত্ব পালন করতে অক্ষম হয়েছে।

যদি কর্মীর বয়স জর্ডানের সামাজিক নিরাপত্তা আইন অনুসারে ধার্য করা বয়েস থেকে বেশী হয় .4 এবং যতক্ষণ না দুই পক্ষ পারস্পরিক কর্মসংস্থান সম্পর্ক অব্যাহত রাখার জন্য সম্মত না হয়।

b. যদি নিয়োগকর্তা তার মেয়াদ শেষ হওয়ার আগে কর্মসংস্থান চুক্তি অবসান ঘটান, বা কর্মী জর্ডানের শ্রম আইন ধারা 29 এর যেকোনো একটি কারণের জন্য কর্মসংস্থান চুক্তি অবসান ঘটান, তাহলে আইন অনুসারে চুক্তিতে উল্লিখিত শর্ত অনুযায়ী তিনি মজুরি সমেত, চুক্তিতে উল্লিখিত সকল অধিকার ও বাকি প্রাপ্যের অধিকারী হবেন এবং তা এই শর্তে পাবেন যে জর্ডানের শ্রম আইন ধারা 28 অনুযায়ী চুক্তিটি সমাপ্ত করা হয়নি।

c. যদি কর্মীটি জর্ডানের শ্রম আইন ধারা 29-এ বিবৃত ধারাগুলি ব্যতীত অন্য পরিস্থিতিতে কর্মসংস্থান চুক্তির অবসান ঘটান, তবে নিয়োগকর্তা এই চুক্তির অবসানের কারনে ঘটিত লোকসান বা ক্ষতির জন্য কর্মীর কাছে ক্ষতিপূরণ চাইতে পারেন, যার মূল্য উপযুক্ত আদালত কর্তৃক নির্ধারিত হবে, যাতে ক্ষতিপূরণের অঙ্ক কর্মীর বেতনের মোট মূল্যের অর্ধেক অতিক্রম না করে।

18.تسوية الإنهاء

عند إنهاء العلاقة التعاقدية، يستحق العامل تسوية فورية لجميع الدفعات المستحقة له بما في ذلك دفعات الأجر والعمل الاضافي والتي يجب انجازها خلال سبعة أيام من تاريخ آخر يوم عمل للعامل، ويلتزم صاحب العمل بتأمين العامل بالسكن ووجبات الطعام لحين الانتهاء من إجراءات سفره.

Talal Abu-Ghazaleh Translation & Publishing

18. Termination Settlement:

Upon the termination of the contractual relationship, the worker shall be entitled to an immediate settlement of all outstanding payments due to him/her, including wages and overtime payments, which should be paid within seven days from the date of the worker's last day of employment. The employer shall provide the worker with accommodation and meals until the worker's travel procedures are completed.

সমাপনের বন্দোবস্তঃ .18

চুক্তিমূলক সম্পর্ক সমাপ্ত হবার পর, কর্মী তার নিজের সব বেতন ও অতিরিক্ত সময় কাজের জন্য প্রাপ্য মজুরী সহ, অবিলম্বে বকেয়া পাওনা প্রাপ্ত করার অধিকারী হবেন, যা অবশ্যই তার চাকরীর শেষ দিনের তারিখ থেকে সাত দিনের মধ্যে পরিশোধ করতে হবে। কর্মীর যাত্রা সংক্রান্ত প্রক্রিয়াগুলি সম্পন্ন না হওয়া পর্যন্ত নিয়োগকর্তা কর্মীকে বাসস্থান এবং খাবার প্রদান করবেন।

19.الوفاة

يوافق صاحب العمل والعامل على أنه في حال وفاة العامل أثناء علاقة العمل:

أ. يقوم صاحب العمل باشعار سفارة بلد العامل خلال (24) ساعة ويقوم بتغطية تكاليف ترحيل جثمانه إلى بلده.

ب. يدفع صاحب العمل جميع المبالغ المستحقة للعامل إلى ورثة العامل او أي مفوض بموجب وكالة رسمية مصادق عليها من دولة العامل وإعلام سفارة بلده.

19. Death:

The employer and the worker agree that in the event of the death of the worker during the term of employment:

a. The employer shall notify the embassy of the Worker's home country within (24) hours and cover costs of transporting the body to his/her home country.
b. The employer shall pay all outstanding dues owed to the worker to his/her legal heirs or to any authorized person with an official power of attorney certified by the government of the worker's home country and shall inform the embassy of the worker's home country of such payments.

মৃত্যুঃ .19

:নিয়োগকর্তা এবং কর্মী উভয়েই কর্মের মেয়াদ চলাকালীন শ্রমিকের মৃত্যুর ঘটনার ক্ষেত্রে একমত যে

a. নিয়োগকর্তা (24) ঘন্টার মধ্যে কর্মীর দেশের দূতাবাসকে অবহিত করবেন এবং তার দেশ পর্যন্ত মৃতদেহ পরিবহনের খরচসমূহ বহন করবেন।

b. নিয়োগকর্তা কর্মীর অপরিশোধিত সব বকেয়া তার আইনি উত্তরাধিকারীদের বা কর্মীর দেশ দ্বারা অনুমোদিত সরকারি পাওয়ার অফ এটর্নি প্রাপ্ত কোন ব্যক্তিকে পরিশোধ করবেন এবং এই ধরনের পরিশোধের কথা কর্মীর নিজের দেশের দূতাবাসকে অবহিত করবেন।

Bengali

20.تسوية المنازعات

1. يجب أن تكون جميع اجراءات تسوية المنازعات متوافقة مع قانون العمل الأردني والاتفاقية الجماعية لصناعة الغزل والنسيج والألبسة.

تكون محاكم المملكة الأردنية الهاشمية صاحبة الاختصاص في النظر في أي نزاع ناشىء عن تطبيق أو تنفيذ أو تفسير هذا العقد، وتُرفع الدعاوى أمام المحكمة المختصة الواقعة بمكان العمل

20. Dispute Settlement:

a. All dispute settlement measures should be compatible with Jordan Labor Law and with the Collective Agreements for the Textile, Garment and Clothing industry.
b. The courts of the Hashemite Kingdom of Jordan shall have exclusive jurisdiction to solve any dispute arising from or in connection to the application, interpretation or execution of this contract. Hence, all cases related thereto shall be filed before the competent courts located at the workplace.

20.**বিরোধ নিষ্পত্তি:**

a. সকল বিরোধ নিষ্পত্তি ব্যবস্থাগুলিকে জর্ডন শ্রম আইন ও বয়ন, পোষাক ও পোশাক শিল্পের জন্য যৌথ চুক্তির সঙ্গে সামঞ্জস্যপূর্ণ হতে হবে।

b. এই চুক্তির আবেদন, ব্যাখ্যা বা সমাপ্তি সংক্রান্ত উদ্ভূত যেকোনো বিরোধ সমাধানের জন্য জর্ডানের হাশেমাইট কিংডমের আদালতগুলির বিশেষভাবে একচেটিয়া ক্ষমতা থাকবে। অত: পর, এর সাথে সম্পর্কিত সব ক্ষেত্রেই কর্মক্ষেত্রে অবস্থিত উপযুক্ত আদালতে মামলা দায়ের করতে হবে।

21الإقرار

يقر صاحب العمل والعامل بأنهما قد فهما بشكل كامل أحكام هذا العقد وقد وقع كلا الفريقين على هذا العقد واحتفظ كل منهما بنسخة منه.

Talal Abu-Ghazaleh
Distribution & Publishing
(TAG-TRANSLATE)
We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6)

Bengali

توقيع صاحب العمل

____

التاريخ __ / __/ ________ (يوم، شهر،سنة)

توقيع العامل

____

التاريخ __/___/ ________ (يوم/شهر/سنة)

21. Acknowledgment:

The employer and the worker hereby acknowledge that they fully understand the provisions of this contract. Both parties have signed and retained a copy of this contract.

Signature of the Employer

____

Date __ / __ / ____ (day, month, year)

Signature of the Worker

____

Date __ / __ / ____ (day / month / year)

প্রাপ্তিস্বীকারঃ .21

নিয়োগকর্তা এবং কর্মী এতদ্বারা উভয়েই স্বীকার করেন যে তারা সম্পূর্ণরূপে এই চুক্তির বিধানগুলি বুঝতে পেরেছেন। উভয় পক্ষ স্বাক্ষরকৃত এই চুক্তির একটি করে নকল তাদের কাছে রেখেছেন।

নিয়োগকর্তা স্বাক্ষর

____

তারিখ __ / __ / ____ (দিন, মাস, বছর)

Talal Abu-Ghazaleh Translation Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATION) We Certify the Accuracy of the Translation Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6)

Bengali

কর্মীর স্বাক্ষর

____

তারিখ __ / __ / ____ (দিন / মাস / বছর)

نموذج اشتراك في النقابة العامة للعاملين في الغزل والنسيج والألبسة، وفقاً للمادة 13 من عقد عمل موّحد للعمال غير الأردنيين في قطاع صناعة الألبسة

تقوم النقابة برعاية مصالح العاملين في الغزل والنسيج والألبسة والدفاع عن حقوقهم، وتقديم الخدمات الصحية والاجتماعية للعمال المنتسبين للنقابة وإنشاء العيادات الطبية ومؤسسات الرعاية الاجتماعية والاستهلاكية لهم، والعمل على رفع المستوى الاقتصادي والمهني والثقافي للعاملين في الغزل والنسيج والألبسة.

Bengali

في حال نشوب أي نزاع بين العامل وصاحب العمل، تقوم النقابة بمفاوضة أصحاب العمل والجهات الحكومية للمطالبة بحقوق العاملين المنتسبين إليها. وتضمن النقابة لمنتسبيها تأمين بيئة عمل مناسبة من خلال متابعة ظروف عملهم.

رسوم العضوية في النقابة هي نصف دينار شهرياً (مجموع ستة دنانير سنوياً) ، ويتم اقتطاع هذا المبلغ من أجور العامل شهرياً بشكل مباشر.

هل تريد الانضمام للنقابة؟

نعم \ لا

الاسم:

التوقيع:

التاريخ:

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATORS)
We certify the Accuracy of the Translation
Tel: (962-6) 5100 900 – Fax: (962-6) 5100 901

Membership Form for
The General Trade Union of Workers in Textile, Garment and Clothing Industry
In accordance with Article 13 of

Bengali

The Standard Employment Contract for Non-Jordanian Workers in the Textile, Garment and Clothing Industry

The Union protects the interests and rights of workers in textile, garment and clothing industry. It offers health and social services to its members and establishes medical clinics, social care institutions and consumer corporations for them. It also works to improve the economic, professional and cultural situation of the workers in textile, garment and clothing industry.

In case disputes arise between the worker and the employer, the union negotiates with the employers and any related governmental entities to guarantee its members' rights. By monitoring the working conditions, the Union guarantees a safe working environment for its members.

The Union membership fee is 0.5 JDs/ per month (6 JDs/per year) which is directly deducted from workers' wages on a monthly basis.

Would you like to affiliate to the Union?

Yes / No

Name:

Signature:

Date:

ধারা 13 অনুসারে বয়ন তৈরীপোষাক ও বস্ত্রশিল্পে অভিবাসী শ্রমিকদের সাধারণ শ্রমকল্যাণ সমিতির সদস্যপদ গ্রহনের ফর্ম

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATORS)
We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901

Bengali

সংগঠন বয়ন শিল্প, পোষাক ও বস্ত্রশিল্পের কর্মীদের স্বার্থ ও অধিকার রক্ষা করে। এটি তার সদস্যদের জন্য স্বাস্থ্য ও সামাজিক সেবা প্রদান করে এবং তাদের জন্য মেডিক্যাল ক্লিনিক,সামাজিক যন্ত্রমূলক প্রতিষ্ঠান এবং ক্রেতা সহায়তা সংস্থা স্থাপন করে।

যদি কর্মী এবং নিয়োগকর্তার মধ্যে কোন বিতর্ক সৃষ্টি হয়, তাহলে কর্মীর অধিকার নিয়ে এই সংগঠন নিয়োগকর্তাদের সঙ্গে এবং এর সঙ্গে সম্পর্কযুক্ত যেকোন সরকারী সংস্থার সঙ্গে আলোচনা করে। কাজের অবস্থা পর্যবেক্ষণ করে, এই সংগঠন তার সদস্যদের নিরাপদ কাজের পরিবেশ প্রদানের নিশ্চয়তা প্রদান করে।

সংগঠনের সদস্যপদের জন্য ফি হল প্রতি মাসে 0.5 জর্ডানীয় ডলার (6 জর্ডানীয় ডলার প্রতি বৎসরে), যা প্রতি মাসে সরাসরি কর্মীর বেতন থেকে কেটে নেওয়া হবে।

?আপনি কি সংগঠনের সঙ্গে সংযুক্ত হতে চান

হ্যাঁ/ না

নামঃ

স্বাক্ষরঃ

তারিখঃ

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing (TAG-TRANSLATIONS) We Certify the Accuracy of the Translation Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901

Bengali

Talal Abu-Ghazaleh Translation, Distribution & Publishing
(TAG-TRANSLATORS)
We Certify the Accuracy of the Translation
Tel: (+962-6) 5100 900 – Fax: (+962-6) 5100 901